

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział JAHWE — Bóg — kobiecie: Czemuż to uczyniłaś? I odpowiedziała — kobieta: — wąż oszukał mnie, i zjedliśmy.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zwrócił się JAHWE, Bóg, do kobiety: Co takiego zrobiłaś?* Kobieta odpowiedziała: Wąż mnie zwiódł** *** — i jadłam. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE Bóg zwrócił się do kobiety: Cóż ty takiego zrobiłaś? Wąż mnie zwiódł — wyjaśniła — i zjadłam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE Bóg zapytał kobietę: Co zrobiłaś? I odpowiedziała kobieta: Wąż mnie zwiódł i zjadłam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan Bóg do niewiasty: Cóż to uczyniła? i rzekła niewiasta: Wąż mię zwiódł, i jadłam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Pan Bóg do niewiasty: Czemuś to uczyniła? Która odpowiedziała: Wąż mię zwiódł i jadłam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Pan Bóg rzekł do niewiasty: Dlaczego to uczyniłaś? Niewiasta odpowiedziała: Wąż mnie zwiódł i zjadłam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Pan Bóg do kobiety: Dlaczego to uczyniłaś? I odpowiedziała kobieta: Wąż mnie zwiódł i jadłam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas JAHWE Bóg zwrócił się do kobiety: Dlaczego to zrobiłaś? Kobieta odpowiedziała: Wąż mnie zwiódł i zjadłam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE Bóg zapytał kobietę: „Dlaczego to uczyniłaś?”. Kobieta odpowiedziała: „Wąż mnie skusił i zjadłam”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe-Bóg rzekł do kobiety: - Cóż to uczyniła? A kobieta odpowiedziała: - Wąż mnie zwiódł i zjadłam.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Bóg do kobiety: Cóż uczyniłaś?! a kobieta odpowiedziała: Wąż mnie zwiódł i zjadłam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бог жінці: Чому ти це зробила? І сказала жінка: Змій мене обманув, і я зїла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY, Bóg, powiedział do niewiasty: Co ty uczyniłaś? Zaś niewiasta

¹⁾ Pytanie emfaticzne, <x>10 3:13</x>L.

²⁾ zwiódł, נָחַשׁ, <x>10 3:13</x>L.

³⁾ <x>230 119:98</x>; <x>470 4:1-11</x>; <x>600 2:9-12</x>; <x>730 12:9</x>

			oznajmiła: Wąż mnie skusił i jadłam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE Bóg rzekł do niewiasty: ”Cóżżeś to uczyniła? Niewiasta odpowiedziała: ”Wąż – ten mnie zwiódł, więc jadłam”.